

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (àrab)

2013/2014

Codi: 101468

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correu electrònic: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

No existeixen prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
4. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

Fonètica i ortografia: El sistema vocàlic. El sistema consonàntic. Els grafemes auxiliars. Les lletres solars i lunars. Quantitat vocàlica i sil·làbica: vocals breus, el tanwīn, els diftongs i l'accent.

La paraula àrab i els seus tipus: nom, verb i partícula.

Els pronoms personals. Formes autònomes i sufixades.

El nom. Determinació i indeterminació.

El cas (el concepte de les declinacions i de les vocals de cas). Declinació dels noms triptots.

El gènere. Femení i masculí, el funcionament de la ta marbūta. Concordances.

El nombre: singular, dual i plural regular.

El demostratiu de proximitat i llunyania.

L'oració nominal. La negació de l'oració nominal amb el verb سئل.

La idea de tenir. L'expressió de "tenir/no tenir": عَم / يَدُل / دَنَع / لَ .

L'estat d'annexió: la idāfa.

La nisba.

Els números de l'1 al 100 (sense flexió).

Anomalies de la flexió nominal I: Els cinc noms noms.

Desenvolupament de la comprensió lectora .

Aprendre l'alif, copsar la seva estructura i iniciar-se en la comprensió de textos molt senzills.

Desenvolupament de l'expressió escrita.

Aprendre la cal·ligrafia àrab i iniciar-se en l'escriptura.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.

Aprendre a discriminar i pronunciar els trets fonètics de l'àrab.

Desenvolupament dels coneixements socioculturals.

Iniciar-se en el coneixement de la realitat sociolingüística de l'àrab: L'àrab i les llengües semítiques, la situació de diglòssia (l'àrab dialectal i l'àrab clàssic), l'àrab estàndard modern, l'alif com a suport gràfic d'altres llengües.

Metodologia

Els objectius de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part de la professora i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	15,75	0,63	1
Realització d'activitats de comprensió lectora	18	0,72	1, 2
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	1, 3, 4
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	15	0,6	1, 3
Tipus: Supervisades			
Exercicis de lectura, calligrafia i fonètica	5	0,2	1
Supervisió i revisió d'activitats escrites.	5	0,2	1, 3, 4
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic	12,5	0,5	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Exercicis de lectura i calligrafia	22,5	0,9	1, 2
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	1, 2
Preparació d'activitats de producció escrita.	30	1,2	1, 3, 4
Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic	40	1,6	1, 3

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran o lliuraran a l'aula i la revisió de les proves es farà en les hores d'atenció de la professora al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no realitzi el 75% de les activitats avaluable. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 30% de les activitats avaluable.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Licenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és un examen que consta d'exercicis gramaticals, d'un text amb preguntes de comprensió i una redacció (75-100 paraules).

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	25%	3	0,12	1, 2
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	3,25	0,13	1, 3, 4
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	45%	5	0,2	1

Bibliografia

Llibres de text i mètodes

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2007) An-nafura A1, Lengua Árabe, Almería: Albujaia.

AL-QAFSI, Z. (1991): Al-^Carabiyyat al-mu^Cāsira, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

- VV. AA (1980): Linguaphone. Durus fi-l-arabiyya. The Linguaphone Institute. Lowe & Brydone Printers Limited, 4ed., Thetford, Norfolk.

Mètode d'audio. Descripció i discriminació de fonemes. Comprensió auditiva.

- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): Teach Yourself. Arabic, Londres: Teach Yourself.

Mètode oral. Exercicis de comprensió i expressió oral.

Obres de consulta:

- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.

Sintaxi àrab. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB.

Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris:

- CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

- CORRIENTE, F. (1991): Diccionario árabe-español, Barcelona: E. Herder, S.A

- CORRIENTE, F. (1984): Diccionario español-árabe, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

- CORTÉS, J. (1996): Diccionario de árabe culto moderno, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès:

- <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>

Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades.

- <http://www.csic.es/cbic/eara/recursos.htm>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabismo.com>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabicclass.com/>

Material audiovisual.

- <http://www.almadrassa.org/>

Enllaç amb material didàctic.

Altres:

- Material de lectoescriptura: Molina, L.: L'alif i Exercicis i N. Ortega: Quadernet de cal·ligrafia.

(Quadernets per aprendre a escriure i llegir)